



Distr.
GENERAL

A/CONF.164/24
8 September 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ РЫБНЫМ ЗАПАСАМ И
ЗАПАСАМ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ

Четвертая сессия

Нью-Йорк, 15-26 августа 1994 года

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ НА ЗАКРЫТИИ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ
26 АВГУСТА 1994 ГОДА

1. Нынешняя, четвертая сессия Конференции была короткой, но весьма продуктивной. Меня радует та целеустремленность и конструктивность, с которой все делегации подошли к поставленной перед Конференцией задаче, чья суть - в том, чтобы найти практические и эффективные способы обеспечить долгосрочное сохранение и рациональное использование трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб. Вы продемонстрировали свою волю к выполнению этой задачи. В результате Конференции удалось значительно продвинуться в своей работе.
2. В соответствии с мандатом Конференции на ее первой основной сессии были определены вопросы, которыми ей предстояло заняться. На второй-третьей сессиях Конференции были рассмотрены основополагающие пути преодоления проблем, касающихся сохранения названных двух типов рыбных запасов и управления ими. На четвертой сессии, продолжая заниматься этими основополагающими вопросами, Конференция достигла этапа, когда стало необходимо согласовать форму и основное содержание между собой. Это был важный, необходимый шаг, позволяющий нам уяснить контекст, в котором предстояло продолжать наши переговоры. Шаг этот был необходимым и для того, чтобы мы могли добиться прогресса по ряду ключевых моментов, которыми в противном случае нельзя было бы приемлемым образом заниматься.
3. Отталкиваясь от обсуждений и предложений, имевших место на пленуме в ходе обзора пересмотренного текста для обсуждения (A/CONF.164/13/Rev.1) на первой неделе нынешней сессии, и моих неофициальных бесед со многими делегациями, а также основываясь на межсессионных консультациях, на которых я имел возможность присутствовать, мне удалось составить новую редакцию текста для обсуждения, придав ему новую структуру и формат.

94-35415.R 061094 061094

/...

4. Текст в его новой форме содержится в документе A/CONF.164/22 и носит название "Проект соглашения об осуществлении тех положений Конвенции Организации Объединенных Наций по

морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими". Придание тексту новой формы объясняется тем, что, насколько я понимаю, среди участников Конференции широко распространилась и закрепилась следующая точка зрения: для того чтобы достичь цели эффективного сохранения двух типов рыбных запасов, о которых идет речь на данной Конференции, и управления ими, необходимо, чтобы итоговый документ наших обсуждений носил обязывающий характер. Я считаю, что данный проект соглашения (при дальнейшей работе над совершенствованием и развитием его содержания) во многом позволил бы решать волнующие международное сообщество вопросы, сформулированные в Рио-де-Жанейрской декларации и главе 17 Повестки дня на XXI век, равно как и в резолюциях Генеральной Ассамблеи и решениях Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) по проблемам, касающимся сохранения мировых рыбохозяйственных ресурсов и управления ими.

5. В проекте соглашения эти вопросы предлагается решать следующим образом:

- a) вводится подробный минимальный международный стандарт сохранения двух типов запасов и управления ими;
- b) обеспечивается, чтобы меры по сохранению и управлению, принимаемые в отношении этих запасов в районах под национальной юрисдикцией и в прилегающих районах открытого моря, были совместимыми и согласованными;
- c) обеспечивается наличие эффективных механизмов соблюдения и обеспечения выполнения этих мер в открытом море;
- d) предусматриваются глобально согласованные рамки регионального сотрудничества в области сохранения рыболовства и управления им сообразно с ситуацией, сложившейся в каждом регионе, как это предусмотрено в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года;
- e) признаются особые потребности развивающихся государств в плане сохранения двух типов запасов и управления ими, а также развития их промысла и участия в нем;
- f) предусматривается мирное разрешение споров по рыбохозяйственным вопросам с помощью обязательных механизмов их урегулирования, при том что сторонам обеспечивается гибкость в использовании процедуры урегулирования таких споров по своему выбору.

6. Проект соглашения является поворотной точкой в нашей работе. Он представляет собой важный шаг к изысканию решений многочисленным проблемам, по которым у участников Конференции были разногласия. Проект дает основу для компромисса по тем проблемам и помогает высветить те моменты, на которых следует сосредоточить дальнейшие переговоры. Хотя в настоящий момент нет консенсуса в вопросе о форме итогового документа данной Конференции, мне тем не менее отраднo и приятно отмечать, что Конференция решила взять текст за основу в своей будущей работе. В этом значительная демонстрация политической воли со стороны всех участников, которые стремятся конструктивно работать в направлении нашей общей цели - добиться такого исхода, который позволит эффективно решать неотложные, критические проблемы, нависающие над рыбохозяйственными ресурсами во многих районах мира, а также содействовать долгосрочному сохранению и рациональному использованию этих ресурсов.

7. Когда мы вновь соберемся на нашей следующей сессии, у нас будет возможность детально изучить новый текст. Готовясь к следующей сессии, вы, несомненно, извлечете пользу из предварительных замечаний, которые были сделаны по тексту.

/...

8. Охватывая взглядом предстоящую нам работу, хочу сообщить вам, что президиум внимательно обдумал будущую программу работы данной Конференции. Учитывая работу, которую остается проделать Конференции, он пришел к выводу, что для ее завершения в 1995 году понадобится провести еще две ее сессии. Первую сессию следует посвятить рассмотрению стоящих перед Конференцией вопросов существа, так чтобы к концу этой сессии завершить переговоры. Она должна продлиться три недели.

9. Вторая, двухнедельная встреча должна стать итоговой сессией Конференции. Первая неделя сессии была бы посвящена согласованию и увязке текста на всех языках с целью выработки окончательного текста. Вторая неделя была бы посвящена рассмотрению заключительного акта Конференции и подготовке аутентичных текстов соглашения, так чтобы к концу этой недели заключительный акт и соглашение можно было принять.

10. Секретариат поставил меня в известность о том, что конференционным обслуживанием в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций две сессии можно обеспечивать по следующему графику: 27 марта-12 апреля 1995 года для первой сессии, 24 июля-4 августа 1995 года для второй.

11. Я считаю, что рекомендованные президиумом программа работы и график заседаний являются реалистичными. В их основу положена взятая нами установка на то, чтобы завершить работу Конференции как можно скорее, причем не позднее 1995 года. Я вынес убеждение в том, что Конференция уже добилась значительного прогресса, а при проявлении вами доброй воли, при сотрудничестве и согласованных усилиях со стороны каждого из нас нашу цель - выполнить мандат Конференции - можно успешно достичь в предлагаемые сроки.

12. В этой связи я бы хотел призвать делегации провести неофициальные консультации, дабы содействовать переговорам и помочь достижению согласия на следующей сессии Конференции. Сам я в предстоящие месяцы буду продолжать по мере необходимости взаимосвязь и консультации с делегациями. В интересах гласности в работе и осведомленности всех делегаций я доложу Конференции на ее следующей сессии о любых подвижках, появившихся в итоге таких межсессионных консультаций.

13. Как все мы знаем, проблема, стоящая перед мировым рыболовством, является критической и решать ее нужно срочно. Если не будут приняты меры к тому, чтобы дать рыбным запасам возможность восстановления, сократить промысловое усилие, ликвидировать субсидии рыболовным флотам и рационализировать их промысловые мощности, поддержание мирового морского рыболовства на устойчивом уровне станет невозможным. Тенденция к снижению мировых уловов морских рыб уже прочно установилась. Быстрое истощение ряда рыбных запасов и возрастающая конкуренция в условиях все меньшего количества рыбы уже вызывают напряженность на океанах. Если учитывать быстрый рост населения земного шара и все более возрастающий спрос на продовольствие, перспективы неутешительные.

14. В недавнем пресс-релизе ФАО предупреждала, что если рыболовные флоты не будут контролироваться с помощью национальных и международных норм, то всей индустрии рыболовства грозят катастрофические социально-экономические последствия. На Конференцию возложена ответственность за закладку основ для таких норм. Таким образом, на нас лежит весьма тяжелое бремя. Наши обсуждения и решения могут способствовать тому, чтобы преодолеть нынешнюю критическую ситуацию и предотвратить надвигающуюся катастрофу. Если же мы не установим эффективных норм ведения рыбного промысла, то это ускорит потенциальную катастрофу и приведет к тому, что вместо порядка в Мировом океане, который нам поручено установить, там возникнет хаос. Поэтому успех наших начинаний просто необходим. Мы не можем и не должны предать интересы нынешнего и будущих поколений.

15. В завершение я хотел бы, пользуясь данной возможностью, выразить свою искреннюю признательность всем вам за ваш вклад в работу данной сессии и за содействие, которое вы оказывали мне как Председателю. Ваше понимание и поддержка колоссально облегчили мою задачу. Особенно я обязан тем из вас, кто работал со мной рука об руку. Я хотел бы также выразить благодарность трем своим заместителям - представителям Италии, Мавритании и Чили - за их бесценные советы, помощь и поддержку. Пользуясь данной возможностью, я благодарю также всех сотрудников Секретариата - как занимающихся вопросами существа, так и тех, кто отвечал за иное обслуживание Конференции. Хотел бы поблагодарить письменных переводчиков и редакторов за то, что они снабдили нас нынешним текстом на всех языках, и устных переводчиков за их терпение и понимание. Благодарю своего секретаря, которая долгими часами работала вместе со мной и обеспечивала вокруг меня порядок. Конференция в долгу перед д-ром Вольфгангом Кроне из ФАО и его персоналом за тот вклад, который они внесли в ее работу.

16. А теперь я хотел бы запросить у вас одобрения изложенной мною программы работы на следующий год. Вкратце: предлагается, чтобы Конференция рекомендовала Генеральной Ассамблее обеспечить ее возможностями для проведения в 1995 году двух сессий, с тем чтобы она могла завершить свою работу. Предлагаемые для проведения двух сессий даты таковы: 27 марта-12 апреля и 24 июля-4 августа.
